

— 88 —

Ar re-ze zo castrillès
zet gant Mari Frausès !

Scrivas, paillotinn,
Eur goursgris, en latin.

COUILLEC, *kémener*. — *Guerliskinn*.

TESTAMANT AR GAZEC COZ

En-tre Pontre ha Kerlouet¹,
A zo marvet eur goz kazec ;
Na ma crie ar goz cazec
'Wit ma vije dishouarnet ;
Na ma crie a bouez he fenn :
— Tennet ann tacho deuz ma e'hern !
Triouac'h miz 'zo, hep làret gaou,
Aboue n'am eus cousket en craou,
Nemert en graneh vraz Kerlouët ;
Eno aliès 'm eus lojet.
Me recommand ma fatiantet
Da hennont, Olier ar Yudec,
A zo rouinet 'wit ar bla,
Marvet he bried digantha ;
Marvet 'wit ar bla he bried ;
Beva hep par n'è ket ezet.
Na reñ ar reun diwar ma lost
Na da hennont, Pipi Berrot,
Wit ober eun digeillener scanv
D' digeilleni he gezec 'pad ann hanv,

¹ Métairie, près de la chapelle St Jacques, en Quimper-Guézennec, non loin de Pontrieux (Côtes-du-Nord).

— 89 —

Celles-là sont des groseilles
Apprêtées par Marie Françès !

Scrivus, paillotin,
Une Vulve, en latin.

COUILLEC, *tailleur*. — *Guerlesquin*.

TESTAMENT DE LA VIEILLE JUMENT

Entre Pontrieux et Kerlouet,
Est morte une vieille jument.

Elle criait, la vieille jument,
Qu'on lui enlevât ses fers ;

Elle criait à tue-tête :
— Arrachez les clous de mes sabots !

Voici dix-huit mois, sans mentir,
Que je n'ai couché dans une écurie,

Si ce n'est dans la grande grange de Kerlouet ;
Là, j'ai souvent logé.

Je recommande ma patience
A celui-là, Olivier Le Judec,

Lequel a été cruellement éprouvé, cette année,
Attendu qu'il a perdu sa femme ;

Attendu que, cette année, est morte sa femme ;
Vivre sans moitié n'est pas chose commode.

Prière de donner le crin de ma queue
A celui-là, Pierre Perrot,

Afin qu'il en fasse un chasse-mouches léger,
Pour émoucher ses chevaux, pendant l'été ;

— 90 —

Ha pa ouïneo ar c'hezec all,
Teï sonj d'ezhan deuz ar gazec dall.
Kesset ma fenn d'ar Frinaoudour,
D'ober eur vagie war ann dour,
Da vont d'euz ar bord-man d'ar bord all,
'Wit mont da Blourio da chasseal ;
Da vont da Blourio da chasse
Gonifed, lern ha c'houidi gouez.

Françoise MAO. — *Planiel.*

TESTAMANT AR WIZ COZ

Mar plij ganeec'h, zilaouet, hac e clewfet cana
Eur chanson divertissant, 'zo zavet er bloa-ma.

Neb welje Mari 'r Bonniec o vont 'n he c'hoef bihan,
Redec warlerc'h he c'hochon, bete bourg Perwenan.

Ann hini goz a lâre, en noz-se, d'ann ozac'h :
— Rêd a vo cass ar c'hochon na da Beurit-ar-Roc'h.

Ar wiz coz a lavare, 'tremen ar Pont-Newez :
— Me 'c'h a da Beurit-ar-Roc'h, na da goll ma buhez !

Ar wiz coz a lavare, pa zave war ar c'hra :
— Me 'c'h a da goll ma buhez, da di Jannet Cola.

Ar wiz coz a lavare, pa zave war ar banc :
— Reit d'in eun tammic amzer, ma rin ma zestamant.

Reit eun tam euz ma *skêven* d'am mestrès Yvona,
Ewit ma defo *skiant*, pa dò moc'h, d'ho c'hlenca ;

Ewit ma defo *skiant*, eur wech all, pa dò moc'h,
Na da donet d'ho c'hlenca, eun tammic 'roc ann noz.

— 91 —

Et quand rueront les autres chevaux,
Il se ressouviendra de la jument aveugle.

Portez ma tête au Frinaoudour ¹,
Pour y servir de petite barque sur l'eau,

Pour passer de ce bord-ci à l'autre
Ceux qui iront à Plourivo à la chasse ;

Ceux qui iront à Plourivo chasser
Le lapin, le renard et le canard sauvage.

Françoise MAO. *Pleudaniel* — août 1888.

LE TESTAMENT DE LA VIEILLE TRUIE

S'il vous platt, écoutez, et vous entendrez chanter
Une chanson divertissante, qui a été levée cette année.

Il fallait voir Marie Le Bonniec aller, en petite coiffe,
Courir après son cochon, jusqu'au bourg de Penvénan...

La vieille disait, cette nuit-là, au mari :

— Il faudra envoyer le cochon à Pommerit-la-Roche.

La vieille truie disait, en passant le Pont-neuf :

— Moi je vais à Pommerit-la-Roche, perdre la vie ! »

La vieille truie disait, quand elle grimpaît la côte :

— « Moi je vais perdre la vie, chez Jeannette Colas.

La vieille truie disait, quand on l'étendait sur le banc :

— Donnez-moi un peu de temps, que je fasse mon testament.

Donnez un morceau de mon poumon à ma maîtresse Yvonne ²,
Pour qu'elle ait l'intelligence, quand elle aura des cochons, de les
[enfermer ;

Pour qu'elle ait l'intelligence, une autre fois, quand elle aura des
De venir les renfermer, un peu avant la nuit. [cochons,

¹ Le Frinaoudour (nez des deux eaux) est un lieu, en Quimper-Guézennec, situé sur le Leff, au confluent de cette rivière et du Trieux ; comme il n'y a pas de pont, il faut passer l'eau en bac.

² Il y a, en breton, un jeu de mots intraduisible sur *Skeven*, poumon, et *Skiant*, intelligence, esprit.